



Реестр
Суперинтендантов,
утвержденный GAFTA

Свод правил

Gafta Approved Register of Superintendents Code of Practice

Вступает в силу с 1 января 2021 г.
Редакция 2.0 от декабря 2020 г.

Effective From 1 January 2021
Version 2.0 December 2020

Promoting international trade

1.0 Introduction

- 1.1** This Code of Practice is applicable for all Superintendents on the Gafta Approved Register of Superintendents or those applying to become Gafta Approved, hereinafter referred to as “Superintendents”. This Code is a summary of the minimum requirements to be adopted by Superintendents.
- 1.2** Superintendents must comply with this Code of Practice.
- 1.3** A Superintendent who is found to have acted contrary to any provision of this Code of Practice or to their spirit may be subject to disciplinary action under the relevant Gafta procedure.
- 1.4** Traders are required by the contract to appoint Superintendents from the Gafta Approved Register. All parties who have agreed to trade on Gafta contracts must abide by the relevant contract clauses and Gafta rules which can be downloaded from <http://www.gafta.com>

1.0 Введение

- 1.1** Свод правил распространяется на всех Суперинтендантов, включенных в Утвержденный GAFTA реестр суперинтендантов или на тех, кто подал заявку на утверждение их GAFTA, совокупно называемых далее «Суперинтенданты». Этот свод правил представляет собой резюме минимальных требований, которым должны подчиняться Суперинтенданты.
- 1.2** Суперинтенданты обязаны соблюдать этот Свод правил.
- 1.3** Если Суперинтендант поступает вопреки какому бы то ни было из положений данного свода правил или его духу, он может быть подвергнут дисциплинарному взысканию в соответствии с правилами GAFTA.
- 1.4** В соответствии с условиями контракта Трейдеры обязаны назначать Суперинтендантов из числа членов Утвержденного GAFTA реестра. Все стороны, согласившиеся участвовать в сделке согласно контракту GAFTA, должны соблюдать соответствующие положения контракта и Правила GAFTA, которые можно найти по адресу <http://www.gafta.com>

Promoting international trade

2.0 Requirements	2.0 Требования
<p>A Superintendent must:</p>	<p>Суперинтендант обязан:</p>
<p>2.1 be an organisation or company whose primary business activities are in the profession of inspection of agricultural commodities and who undertake inspections, verifications, examinations, quality and condition assessments, and sampling and measurements of goods traded in accordance with Gafta contract terms and rules;</p>	<p>2.1 представлять собой организацию или компанию, основная деловая активность которой состоит в инспектировании сельскохозяйственных грузов, и которая обеспечивает проведение инспекций, верификации, обследований, оценки состояния и качества, а также отбор проб и измерение параметров товаров, которыми осуществляется торговля в соответствии с положениями контракта GAFTA и правилами;</p>
<p>2.2 be a member of Gafta in Category C – Superintendents;</p>	<p>2.2 быть членом GAFTA категории C – Суперинтенданты;</p>
<p>2.3 carry out check weighing and sampling in accordance with Gafta No.123 Weighing Rules and Gafta No.124 Sampling Rules;</p>	<p>2.3 выполнять контрольное взвешивание и отбор проб в соответствии с Правилами взвешивания GAFTA №123 и Правилами отбора проб GAFTA № 124;</p>
<p>2.4 hold a valid certificate of conformance to the Gafta Standard for Supervision, Sampling and Weighing</p>	<p>2.4 иметь действующий сертификат соответствия стандарту GAFTA для супервизии, отбора проб и взвешивания.</p>
<p>.....OR.....</p> <p>hold a valid certificate of accreditation to the latest version of ISO17020 as a Type A Inspection Company.</p> <p>The scope of accreditation should include, as a minimum “the inspection and supervision of traded agricultural commodities in accordance with Gafta rules and Code of Practice for Superintendents”.</p> <p>The accreditation certificate or schedule/annex should reference all sites for which Gafta Approval is required.</p>	<p>.....ИЛИ.....</p> <p>иметь действительный сертификат аккредитации по последней версии стандарта ISO17020 в качестве компании-инспектора типа А.</p> <p>В объем аккредитации должны, как минимум, входить «инспекция и супервизия коммерческих сельскохозяйственных товаров в соответствии со сводом правил для суперинтендантов и правилами GAFTA».</p> <p>В сертификате аккредитации или в приложении к нему должны быть упомянуты</p>

Promoting international trade

- 2.5 On expiry of the validity period of the certificate a period of three months is allowed for delivery of an updated certificate to Gafta.
After the expiry of a three month period, Superintendents without a valid certificate will be removed from the Gafta Approved Register of Superintendents until a valid certificate is provided.
- 2.6 Members are listed on the Gafta Approved Register of Superintendents for 12 months after which time continuation is dependent compliance with the above criteria.
- 2.7 Newly operating/start-up companies, newly elected into Gafta membership, may be listed on the Approved Register of Superintendents for a period of six months following successful completion of a pre-audit to the Gafta Standard for Supervision, Sampling and Check Weighing. This is to allow the commencement of commercial operations, for the necessary operating procedures to be finalised and for the required evidence of compliance to be collated in order to complete a full audit to the Standard. The full initial audit to the Standard must be completed before the six-month anniversary of pre-approval being granted.

все площадки, для которых требуется утверждение GAFTA

- 2.5 После истечения срока действия сертификата владельцу дается три месяца на предоставление в GAFTA нового действительного сертификата.
По истечении этого трехмесячного периода Суперинтенданты, не имеющие действительного сертификата, будут удалены из Утвержденного GAFTA реестра суперинтендантов до тех пор, пока не предоставят действительный сертификат.
- 2.6 Членство в Утвержденном GAFTA реестре суперинтендантов предоставляется на 12 месяцев, после чего продление возможно при условии соблюдения вышеуказанных критериев.
- 2.7 Вновь созданные или начинающие компании, компании, недавно получившие членство в GAFTA, могут быть включены в Утвержденный реестр суперинтендантов на срок до шести месяцев после успешного прохождения предварительного аудита по Стандарту GAFTA для супервизии, отбора проб и контрольного взвешивания. Это позволяет осуществлять коммерческую деятельность в то время, пока будет идти подготовка необходимых рабочих инструкций и сбор требуемых свидетельств соответствия, которые нужны для проведения полноценного аудита по стандарту. Полный первоначальный аудит по стандарту должен быть завершен до истечения шести месяцев с момента получения предварительного утверждения.

Promoting international trade

3.0 Sub-contracting

3.1 Where it is necessary for the appointed Superintendent (the principal company) to subcontract all or any part of the inspection to another company, that company (the subcontractor) must be listed on the Gafta Approved Register of Superintendents unless expressly agreed otherwise with the principals of the contract.

The Superintending company must record and maintain a register of all its subcontractors.

3.2 The Superintendent must inform the principal(s) of its intention to subcontract any part of the inspection.

3.3 Reasons to subcontract may include one or more of the following (or similar) situations; unforeseen or abnormal workload; key inspection staff members being incapacitated; key facilities or items of equipment being temporarily unfit for use; part of the contract from the client involving inspection being beyond the capability or resources of the Superintendent.

3.4 Whenever subcontractors carry out work that forms part of an inspection, the responsibility for any determination of conformity of the inspected goods with the requirements must remain with the principal Superintending company.

3.0 Субподряд

3.1 В тех случаях, когда назначенному Суперинтенданту (основной компании) необходимо отдать на субподряд другой компании всю инспекцию или часть инспекционных работ, то эта компания (субподрядчик) должна быть членом Утвержденного реестра суперинтендантов, если только иное не оговорено собственниками груза в контракте.

Компания-суперинтендант обязана вести документацию и реестр всех субподрядчиков.

3.2 Суперинтендант обязан проинформировать владельца или владельцев груза о своем намерении передать часть инспекции на субподряд.

3.3 Причиной передачи работ на субподряд может быть одна или несколько из указанных ниже ситуаций (или подобные им ситуации): непредвиденный или аномальный объем работ; неспособность основных сотрудников-инспекторов исполнять свои обязанности; временная непригодность к использованию основных объектов выполнения работ или единиц оборудования; случаи, когда частью контракта с заказчиком предусмотрена инспекция, выполнить которую Суперинтендант не в состоянии из-за недостатка возможностей или ресурсов.

3.4 Когда часть инспекционных работ выполняется субподрядчиком, ответственность за определение соответствия инспектируемых товаров установленным требованиям ложится на основную Компанию-суперинтенданта.

Promoting international trade

4.0 Outsourcing

4.1 Where the Superintendent engages individuals on an outsourced basis, for example self-employed inspectors, to provide additional inspection resources or expertise, these individuals are not considered to be subcontractors if the following Rules apply:

- They are formally contracted to operate under the principal company's management system and thus are covered by the principal company's insurance policies
- They comply with the principal company's training protocols
- The principal Company must audit the individuals' compliance with the principal company's quality management system including the full understanding of Gafta Rules No. 123 and 124

4.2 The Superintending company must record and maintain a register of all individuals or employees providing additional resources and expertise.

5. Record and Sample Keeping

5.1 The following records as a minimum, are required to be kept for a minimum of 7 years, unless there are additional requirements:

- Copies of Certificates and Reports issued
- Invoices
- Instructions from Principals

4.0 Передача на внешний подряд

4.1 Если Суперинтендант привлекает к работе отдельных исполнителей на условиях внешнего подряда, например, нанимает самозанятых инспекторов для проведения дополнительной инспекции или экспертной оценки, такие лица не считаются субподрядчиками, если к ним применимы следующие Правила:

- Они официально наняты по контракту для работы в рамках системы управления, существующей в основной компании, и потому на них распространяется политика страхования, существующая в основной компании;
- Они соблюдают протокол обучения, принятый в основной компании;
- Основная компания обязана проводить аудит соблюдения такими лицами требований системы управления качеством, принятой в основной компании, включая полное понимание требований правил GAFTA № 123 и 124

4.2 Компания-суперинтендант обязана документировать и вести реестр всех лиц или сотрудников, предоставляющих дополнительные ресурсы и опыт деятельности.

5. Хранение проб и документации

5.1 Указанные ниже документы следует хранить по меньшей мере в течение семи лет, если отсутствуют дополнительные требования:

- Копии оформленных сертификатов и отчетов;
- Инвойсы;

Promoting international trade

<ul style="list-style-type: none"> • Weight or tally sheets • Sample registration records <p>5.2 Samples must be retained by the Superintendent either at their own premises or in the custody of a mutually agreed third party and in accordance with the Gafta No.124 Sampling Rules. Retained samples must be kept in suitable storage conditions in order to preserve their condition, as far as this is practically possible.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Инструкции от владельцев груза; • Ведомости взвешивания или контрольные ведомости отправки грузов; • документы, регистрирующие отбор проб. • <p>5.2 Суперинтендант обязан хранить пробы либо на своем собственном объекте, либо передать их на хранение взаимно согласованной третьей стороне в соответствии с правилами GAFTA № 124 «Отбор проб». Отобранные для хранения образцы должны находиться в пригодных для этой цели условиях с тем, чтобы их состояние оставалось неизменным так долго, как это будет практически возможно.</p>
<h3>6.0 Cleanliness Inspection</h3> <p>6.1 When instructed to do so the Superintendent must undertake an inspection of the loading compartment prior to the commencement of loading. The Superintendent must visually and (as far as is practically possible and where safely accessible), physically inspect vehicles, vessels, storage areas and compartments to check and report whether they are clean, dry and free from foreign odour or loose rust, paints or other matter which could contaminate the goods, and in these respects only, suitable to receive the cargo. The loading compartments must be free of any residues of the preceding cargo and/or cleansing activities and apparently free of vermin.</p>	<h3>6.0 Инспекция санитарного состояния</h3> <p>6.1 При наличии соответствующих указаний Суперинтендант обязан предпринимать инспекцию грузового отсека до начала погрузки. Суперинтендант обязан визуально и (в той мере, в какой это возможно, и там, где возможен безопасный доступ) физически обследовать транспортные средства, суда, участки хранения и отсеки, проверить и отчитаться в том, что они чистые, сухие, в них отсутствуют посторонние запахи, хлопья ржавчины, краски или других веществ, которые могут загрязнить грузы, и что они — только в этом отношении — пригодны к приему грузов. Отсеки, предназначенные под погрузку, не должны содержать остатков предыдущего груза и (или) остатков от уборки; они должны также не быть заражены вредителями.</p>

Promoting international trade

- | | |
|--|---|
| <p>6.2 The Superintendent must obtain a written confirmation of the previous three loads carried in the loading compartment(s) and any subsequent cleaning activities, which should be, as a minimum, in accordance with the IDTF (International Database for the Transport of Feed) http://www.irct-idtf.com</p> | <p>6.2 Суперинтендант обязан получить письменное подтверждение относительно трех предыдущих грузоперевозок, выполненных в обследуемых грузовых отсеках, и о соответствующей уборке и очистке, каковая должна, как минимум, соответствовать требованиям IDTF (International Database for the Transport of Feed, Международная база данных о транспортировке кормов)) http://www.irct-idtf.com</p> |
| <p>6.3 However, if the Superintendent finds any evidence of contamination by the previous load(s), this must be recorded and the correct cleaning regime as listed on the IDTF must be used in that hold. All holds/loading compartments must be clean, dry and free from odour before loading operations commence.</p> | <p>6.3 Однако если Суперинтендант обнаружит какие-либо признаки того, что от предыдущих грузов остались загрязнения, этот факт следует задокументировать, а трюм подвергнуть очистке в соответствии с правильным режимом, предписанным IDTF. Все трюмы и грузовые отсеки должны быть чистыми, сухими и не иметь посторонних запахов до начала погрузочных операций.</p> |
| <p>6.4 If any of the previous loads are classified as 'Forbidden' on the IDTF, this must be recorded, and the loading compartment must not be used for the carriage of goods covered by this Standard. The Superintendent must inform the principal(s) and alternative transport arranged, or the loading compartment should be cleaned and inspected in accordance with national authority guidelines, if available.</p> | <p>6.4 Если какие-либо из предыдущих грузов квалифицируются как «запрещенные» по правилам IDTF, это следует задокументировать, и такой грузовой отсек запрещается использовать для перевозки грузов в соответствии с данным стандартом. Суперинтендант обязан проинформировать владельца (владельцев) грузов об этом, после чего следует организовать альтернативное транспортное средство или же грузовой отсек должен быть очищен и обследован в соответствии с рекомендациями национального компетентного органа, если они применимы.</p> |

Promoting international trade

7.0 Fumigation/Disinfestation/ Denaturing

When the Superintendent is requested to issue certificates for the above activities, the following must be considered:

- 7.1 When fumigation of the goods is required this must be carried out by a Gafta Approved Fumigator in accordance with the Gafta No. 132: Rules for Fumigation, except in countries where national authorities are solely responsible for fumigation.
- 7.2 When disinfestation of the cargo or the vessel by pesticide/insecticide is required this must be carried out by a professional pest control company, certified in the country where the treatment is carried out.
- 7.3 When denaturing of goods is required this must be undertaken by nationally approved companies/operators in the country of loading or at discharge, appointed by the contracting parties and/or national authorities.
- 7.4 The Superintendent is able to issue certificates reproducing the information provided to it by the aforementioned.

7.0 Фумигация/Уничтожение вредителей/ Денатурирование

Если от Суперинтенданта требуется оформить сертификаты по указанным в заголовке видам деятельности, следует учесть изложенные ниже соображения:

- 7.1 Если груз требует фумигации, ее должен проводить утвержденный GAFTA фумигатор в соответствии с документом GAFTA № 132: «Правила фумигации», за исключением тех стран, в которых за фумигацию отвечают исключительно национальные компетентные органы.
- 7.2 Если требуется обработка судна или груза от вредителей пестицидами или фунгицидами, такую операцию должна выполнять профессиональная компания в области уничтожения вредителей, сертифицированная в той стране, в которой предполагается проведение обработки.
- 7.3 Если необходима денатурация товара, эту операцию должны проводить утвержденные на национальном уровне компании или операторы в стране погрузки или выгрузки, назначенные сторонами, заключившими договор, и (или) национальными компетентными органами.
- 7.4 Суперинтендант должен быть в состоянии оформить сертификаты, воспроизводящие информацию, полученную им от указанных исполнителей.

Promoting international trade

8.0 Phytosanitary/Veterinary/ Radioactivity/Health Certificates

8.1 These are usually provided by the national/governmental/official authorities in the country of loading. In some locations these certificates may be obtained by the Superintendent if required by the Parties to the Contract. Where this applies, the Superintendent shall draw and collect the sample material for such a test to be carried out by an approved laboratory of their choice. In any event whoever carries out such tests, the information may be recorded by the Superintendent on its own certificates.

9.0 Disclaimer

9.1 For the avoidance of any doubt, Gafta does not accept any liability, howsoever arising, including in contract and/or in tort (including, without limitation, in negligence), for any loss or damage arising directly or indirectly from or out of (a) any work undertaken by any Gafta Approved Superintendent and/or (b) directly or indirectly from or out of any matter arising from any information contained in the Register.

8.0 Сертификаты фитосанитарной службы, ветеринарные сертификаты, сертификация радиоактивной безопасности и состояния здоровья

8.1 Обычно такие документы предоставляются национальными, правительственными и другими официальными органами страны погрузки. В некоторых странах такие сертификаты может получить Суперинтендант, если это требуется от него Сторонами, заключившими Контракт. В этом случае Суперинтендант обязан взять пробы материалов для таких испытаний, которые необходимо провести в утвержденных лабораториях по выбору Суперинтенданта. В любом случае, кто бы ни проводил такие испытания, информация об этом может быть зафиксирована Суперинтендантом в его собственных сертификатах.

9.0 Юридическая оговорка

9.1 Во избежание каких-либо сомнений GAFTA не принимает на себя никакой ответственности, по какой бы причине она ни возникла, в том числе по контракту и (или) в результате правонарушения (в том числе вследствие халатности), за какие бы то ни было убытки или ущерб, будь то прямые или косвенные, ставшие следствием или возникшие вследствие (а) любой работы, выполненной Утвержденным GAFTA суперинтендантом и (б) прямо или косвенно ставшие следствием или возникшие вследствие любой информации, содержащейся в Реестре.

Promoting international trade

9.2 Listing on the Gafta Approved Register of Superintendents does not replace any legislative or Health and Safety requirements applicable in the country the activity is carried out.

9.2 Включение в Утвержденный GAFTA реестр суперинтендантов не заменяет собой никакие из законодательных требований или нормативов охраны труда и техники безопасности, действующих в стране, где проводится соответствующая деятельность.

10.0 Complaints Procedure

10.0 Порядок подачи претензий

10.1 It is a requirement of the Gafta Approved Register of Superintendents that Superintendents abide by the General Code of Conduct and the Rules and Regulations of Gafta as listed above. Any Superintendent found to have acted contrary to any provision of this Code of Conduct or the General Code of Conduct, Rules and Regulations of Gafta as listed above, or to their spirit, may be subject to disciplinary action under the Gafta Membership Complaints and Disciplinary Regulations.

10.1 Включение в утвержденный GAFTA реестр суперинтендантов требует от них подчинения Общему своду правил и соблюдения правил и нормативных актов GAFTA, как указано выше. Если будет обнаружено, что действия Суперинтенданта противоречат каким-либо из положений данного Кодекса поведения или общего Свода правил и нормативов GAFTA, или их духу, он может быть подвергнут дисциплинарному взысканию в соответствии с положениями в части жалоб и дисциплинарных вопросов для членов GAFTA.

10.2 Any company wishing to make a complaint against a Gafta Approved Superintendent must put it in writing to Gafta or the Certification Body. Any such complaint must be made with 12 months of the complainants' date of knowledge of the complaint and should not involve a complaint which has previously been determined elsewhere including, but not limited to, before an arbitration panel and/or the Courts.

10.2 Любая компания, желающая подать жалобу против Утвержденного GAFTA суперинтенданта, обязана подать ее в письменном виде в GAFTA или в орган сертификации. Любая такая жалоба должна быть подана не позднее 12 месяцев со дня получения подателем информации, вызвавшей такую жалобу, и не должна включать жалобы, которые ранее были поданы в каком бы то ни было виде, в том числе жалобы, поданные в арбитражную комиссию и (или) в суд.

10.3 Complaints relating to this Standard will be dealt with by the Certification Body's Complaints and Appeals process.

10.3 Жалобы, касающиеся данного стандарта, будут рассматриваться в соответствии с принятым в органе сертификации процессом рассмотрения жалоб и апелляций.

Promoting international trade

10.4 Gafta and the appointed Certification Body reserve the right to suspend or withdraw certification and/ or membership of the Gafta Approved Register of Superintendents when it considers it necessary to do so to prevent the Standard, the Register or the Association being brought into disrepute.

10.4 GAFTA и назначенный ею орган по сертификации оставляют за собой право приостановить или отозвать сертификацию и (или) членство в утвержденном GAFTA реестре Суперинтендантов, если они считают это необходимым ради предотвращения потери репутации стандарта, реестра или самой ассоциации.

11.0 Gafta Approved Logo

11.00 Утвержденный GAFTA логотип

11.1 Gafta Approved Superintendents shall be permitted to indicate they are listed on the Gafta Approved Register of Superintendents and are able to provide their services under Gafta contract terms.

11.1 Суперинтендантам, имеющим утверждение GAFTA, должно быть разрешено указывать, что они являются членами Утвержденного GAFTA реестра суперинтендантов и могут оказывать услуги в соответствии с контрактами GAFTA.

11.2 Superintendents meeting the requirements of this Code of Practice shall be permitted to use the Gafta Approved Register of Superintendents logo in accordance with guidance from Gafta provided in the Logo User Guide.

11.2 Суперинтендантам, соответствующим требованиям данного свода правил, разрешается использовать логотип Утвержденного GAFTA реестра суперинтендантов в соответствии с рекомендациями, содержащимися в «Руководстве пользователя логотипа», выпущенном GAFTA.

11.3 Permission to use the logo is limited to the Approved Superintendents and may not be transferred or licensed to any other business or part of the business.

11.3 Разрешение на использование логотипа распространяется только на утвержденных суперинтендантов и не может быть передано или предоставлено по лицензии никаким другим предпринимателям полностью или частично.

11.4 Gafta reserves the right to take immediate action against any misuse of the logo(s), or false claim regarding the Approved Registers or Approved Register Logos.

11.4 GAFTA оставляет за собой право предпринять немедленные меры в отношении любого незаконного использования логотипа (логотипов) или ложных заявлений,

Promoting international trade

касающихся ее Утвержденных реестров или логотипов таких Утвержденных реестров.

12.0 Changes to Status

12.0 Изменения статуса

12.1 Members expressly agree that any change to their status on the Approved Register which is made in accordance with this Code of Practice and Gafta Standard and which includes, without limitation, their approval, suspension, termination or resignation from the Register, shall be made publicly available through the online Gafta Approved Register and/or by email Circular (or any other medium at Gafta's sole discretion) to the Gafta membership.

12.1 Участники явным образом соглашаются, что любые изменения их статуса в Утвержденном реестре, имевшие место в соответствии с данным Сводом правил и Стандартом GAFTA, которые включают, среди прочего, утверждение членства, приостановку, прекращение членства или удаление из реестра, должны быть доступными для всеобщего сведения посредством отражения их в онлайн-версии Утвержденного GAFTA реестра и (или) путем распространения Циркуляра (в форме электронного письма или любым другим способом, остающимся полностью на усмотрение GAFTA), направляемого всем членам GAFTA.

Contact

The Grain and Feed Trade Association

London (Head Office)

9 Lincoln's Inn Fields
London WC2A 3BP
UK

T: +44 20 7814 9666

F: +44 20 7814 8383

E: post@gafta.com

www.gafta.com

Beijing

1-1-1607

Leading International Center
No.1 Guang Qu Men Nan
Xiao Jie, ChongWen District
100061
Beijing
China

T: +86 10 6712 1741

F: +86 10 6712 1742

E: beijing@gafta.com

www.gafta.com.cn

Geneva

Route de Meyrin 123
c/o BDO SA
1219 Chatelaine
Switzerland

T: +41 79 43 43 528

E: geneva@gafta.com

www.gafta.com

Kiev

Business Center "Saksaganskiy"
70A Saksaganskogo Str.
Kyiv
Ukraine
01032

T: +38 044 290 82 90

F: +38 044 290 82 94

E: kiev@gafta.com

www.gaftakyyiv.com

Singapore

152 Beach Road #28-00
Gateway East
Singapore
189721

T: +65 9017 4205

F: +44 20 7814 8383

E: post@gafta.com

www.gafta.com